CODE MIXING IN HOSPITALS

A Thesis Submitted to the Department of English Education

In Partial Fulfillment of the Master of Education in English

Submitted by

Namaraj Gautam

Faculty of Education

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2010

CODE MIXING IN HOSPITALS

A Thesis Submitted to the Department of English Education

In Partial Fulfillment of the Master of Education in English

Submitted by

Namaraj Gautam

Faculty of Education

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2010

TU Regd. no.: 9-1-48-916-2002

Second year Examination

Roll No.: 480236/2067

Date of Approval of the Thesis proposal: 2067-09-16

Date of Submission: 2068-02-15

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original: no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2068-02-20

.....

Namaraj Gautam

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Namaraj Gautam** has prepared this thesis entitled **Code Mixing in Hospitals** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2068-02-20 .....

Mr. Bishnu Hari Timilsina (Guide)

Lecturer

Department of English Education,

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

The following ' Research Guidance Committee' has recommended this thesis for evaluation.

Signature

Mr. Amir man Shrestha .....

Reader and Head Chairperson

Department of English Education

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Mr. Tirtha Aryal .....

Reader Member

Department of English Education,

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Mr.Bishnu Hari Timilsina (Guide) .....

Lecture Member

Department of English Education,

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Date: 2068-02-20

EVALUATION AND APPROVAL

This Thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee.'

	Signature
Mr. Amirman Shrestha Reader and Head Department of English Education, Prithvi Narayan Campus, Pokhara	..... Chairperson
Govinda Raj Bhattatai (PhD) Professor Faculty of Education University Campus, Kirtipur, Kathmandu, Nepal	..... Expert
Mr.Bishnu Hari Timilsina Lecturer Department of English Education, Prithvi Narayan Campus, Pokhara	..... Member

Date: 2068-04-21

DEDICATION

Dedicated to

My beloved parents and respected Gurus who devoted their entire lives for making me what I am today.

ACKNOWLEDGEMENT

I would like to express my sincere and heartiest gratitude to my thesis supervisor, respected lecturer and guide **Mr. Bishnu Hari Timilsina** for his regular guidance, constructive and insightful suggestions, constant inspiration and encouragement for the accomplishment of this research. I would have never been successful to carry out this thesis without his valuable encouragement and inspiration. In this case, I really do not have enough words to appreciate his simple manner and helpful behavior.

Similarly, I would like to express my warm and sincere gratitude to my honorable Guru, **Mr. Amirman Shrestha** Reader and Head, Department of English Education, Prithvi Narayan Campus, Pokhara who timely and frequently inspired, encouraged and co-operated me to carry out this thesis in time.

I am equally grateful to my Guru **Mr. Tirtha Raj Aryal**, the academic manager of the campus. Similarly, I am equally grateful to my Gurus **Mr. Yam Bahadur Poudel, Mr. Nabaraj Neupane, Mr. Pitri Raj Bastola** who provided me their timely suggestions and inspirations which help me bring curiosity in me to carry out this research in time.

Similarly, I am obliged to my Gurus **Mr. Pitamber Gautam, Mr. Pitamber Poudel, Mr. Ramesh Baral, Mr. Bhumi Raj Pandit, Mr. Duk Prasad Poudel, Mr. Harischandra Bhandari, Mr. Khimananda Poudel** and other members of the English Department of Education who gave me their friendly behavior and co-operation with encouragement and inspiration to complete this thesis in time.

I am grateful to my family members, (father and mother) **Mr. Raghunath Gautam, Mrs. Ruku Maya Gautam**, my brother **Mr. Roshan Gautam**, and my beloved life partner **Mrs. Kamala Gautam** and my daughters **Nitisma**

Gautam and **Nispandana Gautam** and my relatives who helped me a lot and inspired me during the period of my research work to complete it in time.

I am equally grateful to the persons who provided me the authentic and reliable information at the time of data collection **Dr. Tulika Dubei, Dr. Tara Gurung, Dr. Deepak Bagali, Dr. Bimal** and other doctors and nurses in Gandaki Hospital. My special thanks go to **Mr. Buddhi Bahadur Thapa,** the medical superintendent of the Western Regional Hospital, whose cordial co-operation and suggestions made my research complete in time.

Similarly, I would like to express my sincere gratitude to my earlier Gurus **Mr.Rajendra Gautam, Mr. Dilliram Giri, Mr. Nar Bahadur Gurung, Mr. Ramji Poudel, Mr. Ram Krishna Dhungana** and other members of Shree Baraha Higher Secondary School, Dhital for providing me inspiration and valuable suggestions to carry out this research.

I would like to extend my heartfelt thanks to my close colleges, **Mr.Chandra Bhandari, Mr. Prakash Rijal, Mr. Bijaya Poudel, Mrs. Gita Sharma, Mr. Bharat Timilsina, Mr. Nil kantha Acharya, Mr. Chandra kanta Bhattarai** and others for their inspiration and suggestions to carry out this research in time.

Similarly, I am grateful to those who always inspired and suggested me for the help to build a step for this thesis. Last but not least I deserve sincere thanks for '**Rainbow Computer Institute**' printing and binding this thesis attractively in time.

Date: 2068-2-20

Namaraj Gautam

ABSTRACT

This thesis is basically a study of English code mixing in hospitals. The main objectives of the study are to find out the mixed code i.e. English words in Nepali discourse in hospitals and to find out the event-wise, word-wise, frequency-wise, sex-wise and word class-wise trend of mixing English words in hospitals. The sample population consists of those participants involved in 100 different speech events in hospitals. The researcher collected that data from the reputed hospital, Gandaki Hospital which is also known as regional, zonal and district hospital. The total percentage of Nepali and English words were attempted to mention in different tables. The researcher used random sampling procedure to collect the data for the research. The researcher went to the spot himself and started his research by recording and observing the speech in different events. At that situation, the researcher tried to display his intuition obediently and wisely in this very research. There are few researches in this area to see the features of English / Nepali code mixing though this research that I presented is quite different from others. The major finding of this research is that in public place like hospitals, code mixing is the regular and natural phenomenon. Most of the mixed words are from the content words and everyone who visits hospital are familar with those mixed words because it is the medical field that every words are from English language.

This thesis contains four chapters. The first chapter deals with the introductory part where general background, definition of code mixing and code switching, types of code mixing, difference between code switching and code mixing and reasons for code mix, review of related literature, objectives of the study so on. Chapter second deals with methodology. It includes sources of data, population of the study, sample population, tools for data collection, process of data collection and limitation of the study. Chapter third consists of analysis and interpretation of required data. It consists of three parts i.e. part one involves in the description of Nepali and English words; part two deals with the analysis

and interpretation of the most frequently mixed words and the last part consists of word class-wise analysis and interpretation in the trend of mixing English words. The data are analyzed on the basis of percentage and they are presented in the table.

Chapter forth presents the wholesome summary of findings, pedagogical implications and recommendations for further researches. This very research study reveals that the greatest and the least number of words of both languages occurred according to the situation, mood of the speakers, their performance level, linguistic background, age, sex and so on. However, I find the word level switching/mixing rather than beyond word level in the hospitals

May 22

LIST OF ABBREVIATIONS

A. D.	Anno Domini
Abb.	Abbreviation
Adv.	Adverb
B. S.	Bikram Sambat
e. g.	exampli gratia for example
et al.	and other people
etc.	et cetera
i. e.	That is to say
Viz.	Namely
V.	Verb
NP	Noun Phrase
N	Noun
S. N	Serial Number
B. P.	Blood Pressure
PNC	Prithvi Narayan Campus
LMP	Last Menstruation Period
USG	Ultra sonogram
ECG	Echocardiography

UNO	United Nations Organization
WHO	World Health Organization
USA	United States of America
UNESCO	United Nations Educational Scientific Cultural Organization
ICU	Intensive Care Unit
OPD	Out Patient Department
RFT	Renal Function Test
LFT	Liver Function Test
TC	Total Cost
DC	Different Cost
TT	Tetanus Toxide
OT	Over Time
ML	Milliliter
OK	Okay
TU	Tribhuvan University
KM	Kilometer

TABLE OF CONTENTS

		Page No
Declaration		**i**
Recommendation for Acceptance		**ii**
Recommendation for Evaluation		**iii**
Evaluation and Approval		**iv**
Dedication		**v**
Acknowledgement		**vi**
Abstract		**viii**
List of Abbreviations		**x**
Contents		**xii**
CHAPTER ONE: INTRODUCTION		**1-24**
1.1	General Background	1
	1.1.1 Code	4
	1.1.1.1 Code Switching	4
	1.1.1.2 Code Mixing	7
	1.1.1.3 Difference between Code Switching and Code Mixing	9
1.1.2	Reasons for Code Switching and Code Mixing	10
1.1.3	Fundamentals of Language Structures	11
	1.1.3.1 Words	12
	1.1.3.1 Major Word Classes	12
	1.1.3.1.2 Minor Word Classes	13
1.1.4	Word Formation Process	16
1.2	Review of Related Literature	20
1.3	Objectives of the Study	22
1.4	Significance of the Study	22

1.5 Definition of the Specific Terms 22

CHAPTER TWO: METHODOLOGY 24-26

2.1 Sources of Data 24

2.1.1 Primary Sources of Data 24

2.1.2 Secondary Sources of Data 24

2.2 Sampling Procedure 25

2.3 Tools for Data Collection 25

2.4 Process of Data Collection 25

2.5 Limitations of the Study 26

CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATIO 27-32

3.1 Description of English and Nepali Words 27

3.1.1 Event-wise Description 27

3.1.2 Word-wise Description 28

3.2 Analysis and Interpretation of the Most Frequently Mixed English Words 29

3.2.1 Event-wise Analysis 29

3.2.2 Frequency-wise Analysis 29

3.2.3 Class-wise Analysis 31

3.2.4 Sex-wise Analysis 32

CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS 33-35

4.1 Findings of the Study 33

4.2 Pedagogical Implications 34

4.3 Recommendations for Further Researchers 35

References

Appendices

Appendix-I: Event of Gandaki Hospital

Appendix-II: Event-wise Description of English and Nepali Words

Appendix-III: Word-wise Description of English and Nepali Words

Appendix-IV: Event-wise Analysis of English Words

Appendix-V: Class-wise Analysis of English Mixed Words

Appendix-VI: Sex-wise Analysis of English Mixed Words

Appendix-VII: Photographs